

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mari mari ninnE-kAmbhOji

In the kRti ‘mari mari ninnE’ – rAga kAmbhOji, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P mari mari ninnE moraliDa nI
manasuna daya rAdu

A kari mora vini saraguna cana nIku
kAraNam(E)mi sarv(A)ntaryAmi (mari)

C karuNatO dhruvunik(e)duTa nilcina
katha vinnAn(a)yya
sura ripu tanayunikai nara mRgamau
sUcanal(E)m(a)yya
maraci(y)unna vana caruni brOcina
mahima telupa(v)ayya
dharanu velayu tyAgarAja sannuta
taramu kAd(i)ka nE vinan(a)yya (mari)

Gist

O Inner-controller of everyone or everything! O Lord shining in this World as the One praised by this tyAgarAja!

Even if I entreat You repeatedly, You wouldn’t have mercy in Your mind.

What is the reason for You to proceed immediately on hearing the entreaty of gajEndra?

I heard the story of Your appearing before dhruva mercifully; what about the tidings of Your becoming man-lion for the sake of prahlAda? please tell me about the grandeur of protecting sugrIva who was in hiding; it is not any longer in my capacity (to bear this grief of not having Your mercy); I shall not listen (to any of Your excuses).

Word-by-word Meaning

P Even if I entreat (moralida) You (ninnE) repeatedly (mari mari), You wouldn’t have (rAdu) mercy (daya) in Your (nI) mind (manasuna).

A O Inner-controller (antaryAmi) of everyone or everything (sarva) (sarvAntaryAmi)!

What (Emi) is the reason (kAraNamu) (kAraNamEmi) for You (nIku) to proceed (cana) immediately (saraguna) on hearing (vini) the entreaty (mora) of gajEndra – the elephant (kari)?

Even if I entreat You repeatedly, You wouldn't have mercy in Your mind .

C O Lord (ayya)! I heard (vinnAnu) (vinnAnayya) the story (katha) of Your appearing (nilcina) (literally standing) before (eduTa) dhruva (dhruvuDu) (dhruvunikeduTa) mercifully (karuNatO);

O Lord (ayya)! what about (Emi) the tidings (sUcanalu) (sUcanalEmayya) of Your becoming man-lion (nara mRgamau) (literally man-animal) for the sake of prahlAda – the son (tanayunikai) of hiraNya kazipu - the enemy (ripu) of celestials (sura)?

O Lord (ayya)! please tell (telupu) (telupavayya) me about the grandeur (mahima) of protecting (brOcina) sugrIva – the forest (vana) dweller (caruni) who was in hiding (maracyunna);

O Lord (ayya) shining (velayu) in this World (dharanu) as the One praised (sannuta) by this tyAgarAja! it is not (kAdu) any longer (ika) (kAdika) in my capacity (taramu) (to bear this grief of not having Your mercy); I (nE) shall not listen (vinanu) (vinanayya) (to any of Your excuses);

Even if I entreat You repeatedly, You wouldn't have mercy in Your mind .

Notes –

C – nE vinanayya – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nE vinavayya'. From the context, 'vinanayya' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. मरि मरि निन्ने मोर(लि)ड नी

मनसुन दय रादु

अ. करि मोर विनि सरगुन चन नीकु

कारण(मे)मि स(र्वा)न्तर्यामि (मरि)

च. करुणतो ध्रुवुनि(के)दुट निल्चिन

कथ विन्ना(न)य्य

सुर रिपु तनयुनिकै नर मृगमौ

सूचन(ले)मय्य

मरचि(यु)न्न वन चरुनि ब्रोचिन

महिम तेलुप(व)य्य

धरनु वेलयु त्यागराज सन्नुत

तरमु कादिक ने विन(न)य्य (मरि)

English with Special Characters

pa. mari mari ninnē mora(li)ḍa nī

manasuna daya rādu

a. kari mora vini saraguna cana nīku

kāraṇa(mē)mi sa(rvā)ntaryāmi (mari)

ca. karuṇatō dhruvuni(ke)duṭa nilcina

katha vinnā(na)yya

sura ripu tanayunikai nara mṛgamau

sūcana(lē)mayya

maraci(yu)nna vana caruni brōcina

mahima telupa(va)yya

dharanu velayu tyāgarāja sannuta

taramu kādika nē vina(na)yya (mari)

Telugu

ప. మరి మరి నిన్నే మొర(లి)డ నీ

మనసున దయ రాదు

అ. కరి మొర విని సరగున చన నీకు

కారణ(మే)మి స(ర్వా)ంతర్యామి (మరి)

చ. కరుణతో ధ్రువుని(కె)దుట నిల్చిన

కథ విన్నా(న)య్య

సుర రిపు తనయునికై నర మృగమా

సూచన(లే)మయ్య

మరచి(యు)న్న వన చరుని బ్రోచిన

మహిమ తెలుప(వ)య్య

ధరను వెలయు త్యాగరాజ సన్నుత

తరము కాదిక నే విన(న)య్య (మరి)

Tamil

ప. మగి మగి న్రిన్ఱేనె మొరలి³ న్రి

మనసున త³య రాత్తు³

అ. కగి మొర వినిని సురక్³నె శన న్రిక్ర

ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿ ಉರ್(ವಾ)ಂತರ್ಯಾಮಿ (ಮರಿ)
ಕ. ಕರುಣತೋ ತ್⁴ರುಷುನಿ(ಕೆ)ತು³ಡ ನಿಲ್ಸಿನ
ಕತ² ವಿನನಾ(ನ)ಯ್ಯ
ಉರ ಗಿಪು ತನುನಿಕೆ ನರ ಮ್³ಕ³ಮೆಗಳ
ಉಸನ(ಲೇ)ಮಯ್ಯ
ಮರಸಿ(ಯ)ನ್ನ ವನ ಸರುನಿ ಪ್³ರೋಸಿನ
ಮಹಿಮ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ
ತ⁴ರನು ವೆಲಯು ತ್ಯಾಕ³ರಾಣ್ಱ ಉನ್ನತ
ತರಮು ಕಾತಿ³ಕ ನೇ ವಿನ(ನ)ಯ್ಯ (ಮರಿ)

ತಿರೂಪತ್ ತಿರೂಪ್ ಉನ್ನಯೇ ವೇಂಡಿಯುಂ ಉನತು
ಮನತಿನಿಲ್ ತಯೆ ವಾರಾತು

ಕಾರಿಯಿನ್ ವೇಂಡುತಲೆಕ್ ಕೇಡ್ಱು ಉಡನೇ ಸೆಲ್ಲ ಉನಕ್ಕುಕ್
ಕಾರಣಮೆನ್ನ, ಯಾವರುಗಳಿಯಕ್ಕುವೋನೇ?
ತಿರೂಪತ್ ತಿರೂಪ್ ಉನ್ನಯೇ ವೇಂಡಿಯುಂ ಉನತು
ಮನತಿನಿಲ್ ತಯೆ ವಾರಾತು

ಕರುಣಯುಡನ್ ತುರುವನಿನ್ ಮುನ್ ನಿನ್ನ
ಕತೆ ಸೆವಿ ಮಡುತೆನಯ್ಯಾ!
ವಾನೋರ್ ಪಕವನ್ ಮೆಂತನುಕ್ಕೇನ ನರಸಿಂಗಮಾಕಿಯ
ಸೆಯ್ತಿ ಯೆನ್ನವಯ್ಯಾ?
ಉನಿಂತಿರುಂತ ವನತ್ತುರೇವೋನೇಕ್ ಕಾತ್ತ
ಮಕಿಮಯಿನೇತ್ ತೆಗಿವಿಯುಮಯ್ಯಾ;
ಪುವಿಯಿಲ್ ವಿಲಕ್ಕುಂ, ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೋರ್ತಪ್ ಪೆರ್ತೋನೇ!
ಉನಿಯುಂ ತರಮನ್ನು; ನಾನ್ ಕೇನೇನಯ್ಯಾ;
ತಿರೂಪತ್ ತಿರೂಪ್ ಉನ್ನಯೇ ವೇಂಡಿಯುಂ ಉನತು
ಮನತಿನಿಲ್ ತಯೆ ವಾರಾತು

ವಾನೋರ್ ಪಕವನ್ - ಉರಣಿಯನ್
ವಾನೋರ್ ಪಕವನ್ ಮೆಂತನ್ - ಪಿರಕಲಾತನ್
ವನತ್ತುರೇವೋನ್ - ಸುಕ್ಕಿವನ್
ಪುವಿಯಿಲ್ ವಿಲಕ್ಕುಂ - ಉರವನೇಕ್ ಕುರಿಕ್ಕುಂ

Kannada

ಪ. ಮರಿ ಮರಿ ನಿನ್ನೇ ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ನೀ

ಮನಸುನ ದಯೆ ರಾಡು

ಅ. ಕರಿ ಮೊರ ವಿನಿ ಸರಗುನ ಚನ ನೀಕು

ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿ ಸ(ರಾ)ನ್ತರಾಢಿಮಿ (ಮರಿ)

ಚ. ಕರುಣತೋ ಧುವುನಿ(ಕೆ)ಡುಟ ನಿಲ್ಲಿನ

ಕಡೆ ವಿನ್ನಾ(ನ)ಯ್ಯ

ಸುರ ರಿಪು ತನಯುನಿಕ್ಕಿ ನರ ಮೈಗಮಾ

ಸೂಚನೆ(ಲೇ)ಮಯ್ಯ
ಮರಚಿ(ಯು)ನ್ನ ವನ ಚೆರುನಿ ಬ್ರೋಚಿನ
ಮಹಿಮ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ
ಧರನು ವೆಲಯು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ
ತರಮು ಕಾದಿಕ ನೇ ವಿನ(ನ)ಯ್ಯ (ಮರಿ)

Malayalam

೧. ಮರಿ ಮರಿ ನಿನೇ ಮೂರ(ಲಿ)ಯ ನೆ
ಮನಸುನ ರಯ ರಾಜ
೨. ಕರಿ ಮೂರ ವಿನಿ ಸರಗುನ ಏನ ನೆಕ್ಕು
ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿ ಸ(ರಾ)ನರೂಮಿ (ಮರಿ)
೩. ಕರುಣತೊ ಡ್ರುವುನಿ(ಕೇ)ಡುಡ ನಿಲೆಚಿನ
ಕೂ ವಿನಾ(ನ)ಯ್ಯ
ಸುರ ರಿಪು ತನಯುನಿಕೇ ನರ ಮುಗೂ
ಸುಚನ(ಲೇ)ಮಯ್ಯ
ಮೂಚಿ(ಯು)ನ ವನ ಏರುನಿ ಳೋಚಿನ
ಮೂಮ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ
ಯನು ವಲಯು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನುತ
ತರಮು ಕಾದಿಕ ನೇ ವಿನ(ನ)ಯ್ಯ (ಮರಿ)

Assamese

೧. ಮರಿ ಮರಿ ನಿಲೇ ಮೂರ(ಲಿ)ಡ ನೆ
ಮನಸುನ ದಯ ಬಾದು
೨. ಕರಿ ಮೂರ ರಿನಿ ಸರಗುನ ಏನ ನೆಕ್ಕು
ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿ ಸ(ರಾ)ನರೂಮಿ (ಮರಿ)
೩. ಕರುಣತೊ ಡ್ರುವುನಿ(ಕೇ)ಡುಡ ನಿಲೆಚಿನ
ಕು ರಿನಾ(ನ)ಯ್ಯ
ಸುರ ರಿಪು ತನಯುನಿಕೇ ನರ ಮುಗೂ
ಸುಚನ(ಲೇ)ಮಯ್ಯ
ಮರಿಚಿ(ಯು)ನ ವನ ಕರುನಿ ಳೋಚಿನ
ಮಹಿಮ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ
ಧರನು ವಲಯು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನುತ

তৰমু কাদিক নে বিন(ন)য়য় (মৰি)

Bengali

প. মৰি মৰি নিলে মোৰ(লি)ড নী

মনসুন দয় ৰাদু

অ. কৰি মোৰ বিনি সৰগুন চন নীকু

কাৰণ(মে)মি স(ৰ্বা)ন্তৰ্যামি (মৰি)

চ. কৰুণতো ধুবুনি(কে)দুট নিল্চিন

কথ বিল্লা(ন)য়য়

সুৰ ৰিপু তনয়ুনি(কে) নৰ মৃগমৌ

সূচন(লে)ময়য়

মৰচি(য়ু)ন্ন বন চৰুনি ব্ৰোচিন

মহিম তেলুপ(ব)য়য়

ধৰনু বেলয়ু অ্যাগৰাজ সন্তুত

তৰমু কাদিক নে বিন(ন)য়য় (মৰি)

Gujarati

প. মৰি মৰি নিলে মাঁৰ(লি)ড নী

মনসুন দয় ৰাদু

অ. কৰি মাঁৰ বিনি সৰগুন চন নীকু

কাৰণ(মে)মি স(ৰ্বা)ন্তৰ্যামি (মৰি)

চ. কৰুণতো ধুবুনি(কে)দুট নিল্চিন

কথ বিল্লা(ন)য়য়

সুৰ ৰিপু তনয়ুনি(কে) নৰ মৃগমৌ

সূচন(লে)ময়য়

মৰচি(য়ু)ন্ন বন চৰুনি ব্ৰোচিন

মহিম তেলুপ(ব)য়য়

ধৰনু বেলয়ু অ্যাগৰাজ সন্তুত

তৰমু কাদিক নে বিন(ন)য়য় (মৰি)

Oriya

- ପ. ମରି ମରି ନିନ୍ନେ ମୋର(ଲି)ତ ନୀ
ମନସୁନ ଦୟ ରାଦୁ
- ଅ. କରି ମୋର ଓନି ସରଗୁନ ତନ ନୀକୁ
କାରଣ(ମେ)ମି ସ(ଖୀ)କ୍ଷୟାମି (ମରି)
- ଚ. କରୁଣତୋ ଧୁଞ୍ଜୁନି(କେ)ଦୁଟ ନିଲ୍ଚିନ
କଥ ଓନା(ନ)ୟା
ସୁର ରିପୁ ତନୟୁନିକୈ ନର ମୃଗମୌ
ସୁଚନ(ଲେ)ମୟା
ମରଚି(ୟୁ)ନୁ ଓନ ଚରୁନି ବ୍ରୋଚିନ
ମହିମ ତେଲୁପ(ଓ)ୟା
ଧରନୁ ଖେଲୟୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ
ତରମୁ କାଦିକ ନେ ଓନ(ନ)ୟା (ମରି)

Punjabi

- ଧ. ମਰਿ ମਰਿ ନିନେ ମੋର(ଲି)ତ ନୀ
ମନସୁନ ଦୟ ରାଦୁ
- ଅ. କରਿ ମୋର ଓନି ସରଗୁନ ଚନ ନୀକୁ
କାରଣ(ମେ)ମି ସ(ବୁ)ନତରଜାମି (ମରି)
- ଚ. କରୁଣତେ ପୁଞ୍ଜୁନି(କେ)ଦୁଟ ନିଲିଚନ
କଥ ବିନା(ନ)ୟା
ସୁର ରିପୁ ତନୟୁନିକୈ ନର ମିଗାମୌ
ସୁଚନ(ଲେ)ମୟା
ମରଚି(ୟୁ)ନନ ਵନ ଚରୁନି ବ୍ରୋଚିନ
ମହିମ ତେଲୁପ(ବ)ୟା
ଧରନୁ ବେଲୟୁ ଅଗାରାଜ ସନ୍ତୁତ

ਤਰਮੁ ਕਾਦਿਕ ਨੇ ਵਿਨ(ਨ)ਯਜ (ਮਰਿ)